

Tämä on alkuperäisen artikkelin rinnakkaistallenne. / This is a self-archived version of the original article.

Viittausohje / How to cite:

Kempas, I. 2018. Réplica al artículo "Acerca del español de los libros de curso finlandeses".
Boletín: la revista oficial de Suomen espanjanopettajat ry - Asociación de profesores de Español en Finlandia (1), 18.



SeAMK 

SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU
SEINÄJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

www.seamk.fi

verkkolehti.seamk.fi

Réplica al artículo

“Acerca del español de los libros de curso finlandeses”

En contestación al artículo anteriormente mencionado, que figura en el presente número de la revista Boletín 2/2017 (p. 18), quiero precisar mi punto de vista para mayor clarificación. En primer lugar, concuerdo plenamente con los autores en que en los cursos básicos de cualquier idioma está justificado concentrarse en cierta variedad geográfica del mismo. Una solución opuesta podría conducir a problemas incluso insuperables, notablemente en el campo del léxico, como bien señalan los autores. Además, por los estrechos lazos que los finlandeses mantenemos con España, opino que es natural que tengamos como referencia el español europeo.

No obstante, en mi opinión, es importante tener en cuenta la variación diatópica en la medida en que aparezca como elemento natural en los capítulos de los libros de curso. Esto significa, por ejemplo, la presentación de las diferencias de uso geográficas entre **vosotros** y **ustedes** ya en el momento de enseñar los pronombres personales. Así, se evitarían peculiaridades como el uso de la forma **estáis** por una persona cubana (p. 10 del libro).

Los autores tienen razón, y admito haberme equivocado en que el uso del pronombre **ustedes** sí se señala en el capítulo 12 (p. 188). No obstante, es recomendable mencionarlo antes. Cabe recordar además que, aparte de las variedades hispanoamericanas, **ustedes** se emplea también en el español europeo como pronombre de segunda persona de plural (tratamiento informal) en Andalucía occidental y en Canarias (con excepción de La Gomera, El Hierro y La Palma). Por el momento, las presentaciones gramaticales de las págs. 15 y 328-329 excluyen completamente cada uso distinto del patrón allí ilustrado. Personalmente, he tenido estudiantes (en cierta medida) bilingües, como una chica cuyo padre es hondureño. Como profesor he tenido que explicarle a la pobre que no ha hablado mal toda su vida.

Para terminar, el problema que he revisado es, después de todo, fácil de remediar. El libro de curso en cuestión, –que uso desde hace varios años–, presenta otras muchas ventajas, como excelentes vocabularios. Además, los estudiantes no necesitan comprar dos libros por separado (textos + ejercicios) o un nuevo libro para cada curso; –por lo que los estudiantes suelen comprar el libro, en vez de fotocopiarlo.

Iipo Kempas

Universidad de Ciencias Aplicadas de Seinäjoki,
Universidad de Helsinki, Universidad de Turku